

Que dit-on quand les mots ne suffisent plus?

Explications claires et simples sur la guerre
pour savoir comment échanger avec
les enfants



- | Le contenu de ce document est destiné aux enfants de la maternelle au primaire.
- | Il n'est pas destiné aux enfants souffrant d'un traumatisme grave et complexe suite aux événements survenus pendant la guerre.
- | Ce document a été rédigé par l'équipe professionnelle de l'Association Goshen et a été validé par le professeur Tirtsa Yoels.

בריאות ורווחת הילד בקהילה
Community Child Health & Well Being
صحة ورفاهية الطفل في المجتمع المحلي



Chers parents,

Il n'y a pas de « bonne » façon de décrire une réalité qui est indescriptible. Il est parfois très difficile de trouver les bons mots...pourtant, il est essentiel d'ouvrir le dialogue avec les enfants.

Nous avons donc préparé pour vous un petit lexique destiné aux enfants de la guerre nommée Épées de fer. Ces mots font maintenant partie de notre vocabulaire quotidien et il n'est pas toujours facile de les expliquer aux enfants.

Il n'y a pas de « bon » âge pour commencer à en parler mais le niveau des explications doit être fonction de l'âge des enfants. C'est la raison pour laquelle ce lexique propose pour chaque terme plusieurs possibilités, afin de correspondre au mieux à votre capacité d'explication et à celle de la compréhension des enfants.

Mais avant de poser les mots...

- Les 6 principes -

- 1.** Il faut leur dire la vérité (parfois pas toute la vérité) mais il faut veiller à trouver les mots pour qu'ils continuent à se sentir en sécurité. Il est important de ne pas les inonder d'informations effrayantes et catastrophiques. Nous avons ici essayé de donner des explications simples mais vraies, permettant de poser des questions et donnant leur place à l'espoir et aux sentiments de protection et de sécurité affective et physique.
- 2.** Utilisez les mots que les enfants peuvent comprendre, gardez un contact visuel, tactile, pour qu'ils se sentent protégés et savoir qu'ils ont sur qui compter.
- 3.** Pratiquez quelques exercices de respiration ou réfléchissez à tout ce qui peut vous aider à entamer ce dialogue, à contrôler vos émotions, pour que cet échange soit le plus serein possible.

Mais avant de poser les mots...

- Les 6 principes -

- 4.** Pour commencer, demandez toujours aux enfants ce qu'ils savent, ce qu'ils ont entendu et dites-leur qu'ils peuvent vous poser n'importe quelle question. Indiquez-leur que vous constituez leur source d'informations concernant les événements. Vous pouvez également leur dire : « Tu poses de très bonnes questions, très importantes. Moi aussi je me pose des questions mais je n'ai pas toujours les réponses. Dès que j'en saurais plus, je te le dirais. »
- 5.** Parfois, même si les enfants ne posent pas de questions, leur comportement témoigne d'une certaine détresse. Il est donc important de leur parler pour qu'ils puissent poser les mots, de leur expliquer les choses et de refléter les émotions ressenties. Ils pourront ainsi mieux comprendre ce qu'ils éprouvent, ce qui en soit les aidera à réguler leurs émotions et à se sentir rassurés.
- 6.** Il est important de résumer l'échange en demandant par exemple : « Qu'est-ce que ça t'a fait de parler de ça ? ». Peu importe si l'enfant ne vous répond pas. Vous pourrez aussi ajouter : « C'est vrai, ce n'est pas simple, et c'est une situation dure et difficile. Nous ressentons tous des sentiments divers (colère, peur, tristesse) mais l'important c'est d'être ensemble. »

LEXIQUE

HADIRA (une infiltration), c'est quoi?



Des méchants sont entrés dans des endroits où des gens habitent. C'est quelque chose qui n'arrive presque jamais car il y a une barrière et des gardes. Mais si cela arrive quand même, toute la famille doit rester ensemble dans une pièce et attendre que les soldats attrapent les terroristes pour pouvoir sortir.



Certaines localités sont protégées par une grande barrière qui les entoure et par des soldats. Mais cette fois-ci, les terroristes ont réussi à rentrer dans des villages en Israël et tous les habitants ont dû rester chez eux dans la pièce protégée et attendre que les soldats attrapent les terroristes et qu'il ne soit plus dangereux de sortir.



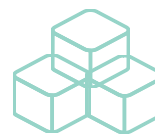
Les localités sont protégées par une grande barrière qui les entoure et par des soldats. Mais cette fois-ci, les terroristes ont réussi à entrer dans certains villages en Israël pour faire du mal aux gens, et tous les habitants ont dû rester chez eux dans la pièce protégée et attendre que les soldats attrapent les terroristes et qu'il ne soit plus dangereux de sortir.



Explication basique



Explication modérée



Explication poussée



Choisissez l'explication qui convient à votre famille et au niveau de compréhension des enfants.

GADERE (une barrière), c'est quoi?



Une barrière entoure la maison, l'école, certaines localités et même tout le pays. La barrière protège les gens qui se trouvent à l'intérieur et empêche l'entrée des personnes qui ne doivent pas y venir.



Une barrière entoure la maison, les écoles, certaines localités et même tout le pays. La barrière protège en général les gens et les choses qui se trouvent à l'intérieur et empêche l'entrée de personnes qui ne doivent pas y venir. Cette fois-ci, les terroristes ont réussi à franchir cette barrière et à pénétrer dans certains endroits en Israël. Maintenant nos soldats font tout pour les attraper et garder encore mieux la barrière pour que cela n'arrive plus jamais.



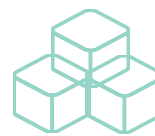
Israël et la bande de Gaza sont séparées par une barrière. C'est en fait la frontière qui empêche les gens de passer de Gaza en Israël. Près de la frontière, il y a des gardes, des caméras et des soldates qui ne quittent pas la frontière des yeux. Ce qui s'est passé samedi est exceptionnel. Des terroristes ont réussi à attaquer tous les moyens de surveillance et à franchir la barrière. On répare maintenant la barrière et l'armée la garde encore plus qu'avant.



Explication basique



Explication modérée



Explication poussée



Choisissez l'explication qui convient à votre famille et au niveau de compréhension des enfants.

NEEDARIM (des disparus) , c'est quoi?



Des gens qui ne sont plus chez eux, qu'on cherche depuis le début de la guerre et qu'on n'arrive pas à trouver. On continue à les chercher.



On ne sait pas où sont ces gens et ils ne peuvent pas nous téléphoner. Nous sommes tous inquiets pour eux et maintenant, beaucoup de personnes sont en train de les chercher.



On ne sait pas où sont ces gens ni ce qu'il leur est arrivé. Peut-être qu'ils vont bien, peut-être qu'il leur est arrivé quelque chose. Ils ne peuvent pas nous téléphoner et c'est dur de ne rien savoir. Nous sommes tous inquiets pour eux et maintenant, beaucoup de personnes sont en train de les chercher.



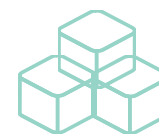
On ne sait pas où sont ces gens ni ce qu'il leur est arrivé. Peut-être qu'ils vont bien, peut-être qu'ils sont morts ou blessés ou prisonniers. Ils ne peuvent pas nous téléphoner et c'est dur de ne rien savoir. Nous sommes tous inquiets pour eux et maintenant, beaucoup de gens sont en train de les chercher.



Explication basique



Explication modérée



Explication poussée



+ Explication plus poussée



Choisissez l'explication qui convient à votre famille et au niveau de compréhension des enfants.

CHEVOUYIM (prisonniers), HATOUFIM (otages), c'est quoi?



Des gens que les ennemis d'Israël/terroristes ont pris et que pour le moment, ils ne veulent pas laisser partir. On essaye de les ramener à la maison.



De bonnes personnes que nos ennemis ont prises et gardent avec eux. Elles ne peuvent pas rentrer à la maison même si c'est quelque chose qu'elles veulent très fort. Nous nous faisons du souci pour elles et nous ne savons pas quand nous allons les revoir. Mais nous, et aussi un très grand nombre de gens, faisons tout ce qu'il est possible de faire pour qu'ils rentrent à la maison.



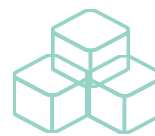
Des gens kidnappés par nos ennemis et qui se trouvent dans la bande de Gaza. Nous nous faisons du souci et nous faisons tout pour qu'ils rentrent à la maison. Il y a dans certains cas des négociations sur les conditions de leur libération, sur ce qu'il faut donner au Hamas pour qu'il les libère. Il y a déjà eu auparavant des prisonniers qui sont rentrés chez eux, comme Gilad Shalit, mais c'est quelque chose qui peut prendre beaucoup de temps.



Explication basique



Explication modérée



Explication poussée



Choisissez l'explication qui convient à votre famille et au niveau de compréhension des enfants.

MEHABLIM (des terroristes), c'est quoi?



Des ennemis d'Israël qui veulent faire du mal aux gens qui habitent en Israël. Actuellement, nous nous battons contre eux pour nous défendre.



Des ennemis d'Israël qui appartiennent à une organisation terroriste et qui se battent contre nous de façon immorale et cruelle. Actuellement, nous nous battons contre eux pour nous défendre. Le monde se tient à nos côtés dans cette lutte qui est également la leur.



Explication basique



Explication modérée



Choisissez l'explication qui convient à votre famille et au niveau de compréhension des enfants.

AZA (Gaza), où c'est?



C'est un endroit où se trouvent des ennemis d'Israël.



C'est une région en dehors d'Israël, dans laquelle vivent aussi des terroristes/ennemis d'Israël (vous pouvez vous aider d'une carte ou en dessiner une si cela vous paraît approprié).



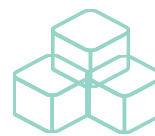
Israël se trouve près d'un endroit que l'on appelle la bande de Gaza, avec lequel nous avons une frontière commune. De là viennent des terroristes du Hamas ou du Djihad islamique et ils lancent des missiles sur Israël. (Si l'enfant le demande, on peut lui dire que c'est là qu'ils ont emmené les personnes qu'ils ont kidnappées et que c'est là qu'ils se cachent maintenant).



Explication basique



Explication modérée



Explication poussée



Choisissez l'explication qui convient à votre famille et au niveau de compréhension des enfants.

NETSOURIM (des personnes assiégées), c'est quoi?



Ce sont des personnes qui pour le moment ne peuvent pas sortir de chez elles, de l'abri ou de l'endroit où elles habitent parce qu'il y a des terroristes et que c'est dangereux.



Explication modérée



Choisissez l'explication qui convient à votre famille et au niveau de compréhension des enfants.

AZAKA (une alerte), c'est quoi?



C'est une sonnerie très forte et très spéciale qui nous prévient qu'il faut tout de suite tous aller dans l'abri/espace protégé.



C'est une sonnerie très forte et très spéciale qui nous indique qu'il y a maintenant des missiles et qu'il faut tous aller dans l'abri/espace protégé.



C'est une sonnerie montante et descendante qui est activée quand on tire des missiles vers Israël. Quand on entend cette alerte, il faut aller dans l'abri/espace protégé.



Hors alerte, vous pouvez avec votre enfant et à l'aide d'un minuteur par exemple, illustrer le temps imparti pour se rendre dans l'abri.



Explication basique



Explication modérée



Explication poussée



Remarque générale



Choisissez l'explication qui convient à votre famille et au niveau de compréhension des enfants.

TILIM, RAQUETOT (des missiles, des roquettes), c'est quoi?



Les ennemis d'Israël lancent parfois en direction Israël des objets que l'on appelle missiles ou roquettes. Nous avons le Dôme de fer qui détruit ces missiles pour qu'ils ne nous tombent pas dessus.



Les terroristes/le Hamas tirent sur nous des missiles/roquettes. Notre armée possède un système de défense appelé Dôme de fer qui détruit leurs missiles pour qu'ils ne puissent pas nous faire de mal.



Explication basique



Explication modérée



Choisissez l'explication qui convient à votre famille et au niveau de compréhension des enfants.

MERHAV MOUGAN (un espace protégé), c'est quoi?



C'est une pièce spéciale, dans la maison ou dehors qui ne peut pas être touchée par des missiles. Quand on entend une alerte, nous devons y aller tout de suite mais en faisant attention de ne pas tomber. Dans cette pièce protégée rien ne pourra nous arriver. Nous devons attendre qu'il n'y ait plus de missiles pour sortir.



C'est une pièce spéciale, dans la maison ou dehors qui a été construite pour être beaucoup plus solide que le reste de la maison, avec des murs en béton et des fenêtres et une porte particulières qui nous protègent des dégâts que peuvent faire les missiles. Quand on entend une alerte, nous devons y aller tout de suite mais en faisant attention de ne pas tomber. Nous devons y rester en attendant que l'attaque de missiles soit terminée.



Explication basique




Explication modérée





Choisissez l'explication qui convient à votre famille et au niveau de compréhension des enfants.

MILOUIM, TSAV 8 (des périodes de réserve, la mobilisation d'urgence), c'est quoi?

 Papa ou Maman sont allés, avec d'autres personnes appelées à l'armée, aider les gens qui en ont besoin et nous protéger.


 Papa ou Maman ont été appelés à l'armée avec d'autres personnes pour aider les gens qui en ont besoin et nous protéger. D'habitude, Papa et Maman partent tous les jours travailler. Cette fois, ils ne sont pas partis au travail, ils sont partis à l'armée.

 Dans le sud/nord du pays il y a maintenant des missiles et des tirs, c'est pourquoi les gens qui habitent ces régions ont besoin de l'aide de l'armée. L'unité où se trouvent Papa ou Maman et tous leurs camarades, vont aider ces gens-là. Ils ont tout ce qu'il faut pour se protéger (ajoutez si vous voulez : des chars très solides/des gilets de protection/des armes) et ils sont bien entraînés. On ne pourra pas toujours leur parler mais nous pensons tous à eux et attendons qu'ils reviennent vite à la maison en bonne santé.

 Si les enfants demandent quand leurs parents vont rentrer, on peut leur répondre qu'ils ne vont pas dormir à la maison et qu'ils nous diront quand ils vont rentrer ou vont venir nous rendre visite. On peut parler du fait qu'ils nous manquent. On peut proposer aux jeunes enfants de leur faire un dessin, d'enregistrer un message vocal, etc.

 Explication basique

 Explication modérée

 Explication poussée

 Remarque générale

 Choisissez l'explication qui convient à votre famille et au niveau de compréhension des enfants.

HALALIM (des soldats tués au combat), c'est quoi?



Des gens qui sont morts pendant la guerre. Maintenant ils sont dans nos cœurs et nos souvenirs.



Quand quelqu'un meurt à la guerre, on dit que c'est un HALAL. Il existe des cimetières spéciaux pour les soldats et les soldates. Maintenant ils ne sont plus avec nous mais ils sont dans nos cœurs et nos souvenirs.



Explication basique



Explication modérée



Choisissez l'explication qui convient à votre famille et au niveau de compréhension des enfants.

LEVAYA (un enterrement), c'est quoi?



Quand quelqu'un est mort, il ne sent plus rien et on le met dans la terre, dans un endroit spécial qui s'appelle cimetière.



Lors d'un enterrement, les gens qui aimaient la personne qui est morte vont dans un endroit que l'on appelle cimetière pour lui dire adieu. Le corps de la personne qui est morte ne sent plus rien, on le met en terre au cimetière et on lui dit adieu.

Son âme, qui est tout ce que cette personne aujourd'hui morte pensait, sentait et aimait, reste pour toujours dans nos cœurs et nos souvenirs.



Explication basique



Explication modérée



Choisissez l'explication qui convient à votre famille et au niveau de compréhension des enfants.

LACHEVET SHIVA (la semaine de deuil), c'est quoi?



Quand quelqu'un meurt, sa famille reste à la maison pendant 7 jours pour ensemble, lui dire adieu.



Quand quelqu'un meurt, sa famille proche reste à la maison pendant une semaine. Les autres membres de la famille et les amis viennent en visite pour parler de cette personne et ensemble, s'en souvenir. Parfois, ils raconteront des histoires tristes et les gens pleureront parce qu'ils languissent la personne morte/tuée mais parfois, on racontera des histoires amusantes et tout le monde pourra rire.



Explication basique



Explication modérée



Choisissez l'explication qui convient à votre famille et au niveau de compréhension des enfants.

Rappelez-vous qu'il est essentiel de permettre à vos enfants de s'exprimer. Soyez là pour eux, écoutez-les. Et n'oubliez pas que vous aussi avez besoin d'écoute et de câlins.

**QUE VIENNENT DES
JOURS MEILLEURS.**

בריאות ורווחת הילד בקהילה
Community Child Health & Well Being
صحة ورفاهية الطفل في المجتمع المحلي



Nous tenons à remercier le professeur Tirtsa Yoels
d'avoir revu ce texte rédigé par l'équipe de l'Association Goshen
et pour l'amitié réelle qui nous unit depuis de nombreuses années.

בריאות ורווחת הילד בקהילה
Community Child Health & Well Being
صحة ورفاهية الطفل في المجتمع المحلي

